

DIN EN ISO 24019:2022-12 (D)

Simultandolmetschplattformen - Anforderungen und Empfehlungen (ISO 24019:2022); Deutsche Fassung EN ISO 24019:2022

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort.....	5
Vorwort.....	6
Einleitung	8
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen.....	9
3 Begriffe	9
3.1 Begriffe zum Dolmetschen und zur Sprache	9
3.2 Begriffe zu kommunikativen Ereignissen und Teilnehmern.....	11
3.3 Begriffe zur Dolmetschtausrüstung.....	11
3.4 Begriffe zur Dolmetschtechnik	13
4 Zweck und Merkmale einer Simultandolmetschplattform.....	14
5 Gesamtleistung	14
5.1 Allgemein	14
5.2 Verpflichtung zur Information von Sprechern, Signern und Dolmetschern.....	14
5.3 Verantwortlichkeiten	15
6 Personal für technische Unterstützung	16
7 Anforderungen im Zusammenhang mit der Simultandolmetschplattform	16
7.1 Anforderungen an Ton und Bild.....	16
7.1.1 Eingabe und Ausgabe der Simultandolmetschplattform.....	16
7.1.2 Audio-Merkmale.....	16
7.1.3 Pegelkonsistenz	17
7.1.4 Bildqualität.....	17
7.2 Synchronisierung von Ton und Bild.....	17
7.3 Information über die Qualität des Eingangs des Sprechers oder Signers.....	17
7.4 Gehörschutz	17
7.5 Übertragung.....	18
7.5.1 Verarbeitungskapazität	18
7.5.2 Latenz.....	18
7.5.3 Übertragungskontinuität.....	18
7.6 Dolmetscherinterface	18
7.6.1 Allgemeines.....	18
7.6.2 Zugänglichkeit für Sehbehinderte	18
7.7 Software-Konsole	18
7.7.1 Allgemeines.....	18
7.7.2 Anzeigen.....	19
7.7.3 Bedienelemente.....	19
7.7.4 Bild des Gebärdensprachdolmetschers	20
7.7.5 Abhörbereich.....	20
7.7.6 Lautstärkereglern.....	20
7.7.7 Klangregler.....	20
7.7.8 Mikrofongebiet.....	21
7.7.9 Mikrophonsteuerung.....	21
7.7.10 Ausgangskanalbereich	21
7.7.11 Übergabevorgang und Steuerung	22

7.7.12	Zuhörer-, Aufnahme und Übertragungsanzeige.....	22
7.7.13	Bildeingang.....	22
7.8	Kommunikation.....	22
7.8.1	Allgemeines.....	22
7.8.2	Interkommunikation.....	23
7.9	Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen.....	23
7.10	Aufnahme, Webcasting und Speicherung.....	23
7.11	Vertraulichkeit und Datenschutz.....	24
7.11.1	Allgemeines.....	24
7.11.2	Datenschutz.....	24
7.11.3	Informationen: Vertraulichkeit, Integrität und Verfügbarkeit.....	24
7.11.4	Betriebsverfahren und Zuständigkeiten.....	24
8	Anforderungen in Bezug auf Sprecher und Signer.....	25
8.1	Arbeitsumgebung.....	25
8.2	Konnektivität.....	25
8.3	Anforderungen an den Ton.....	25
8.3.1	Tonverarbeitung.....	25
8.3.2	Audio-Merkmale.....	25
8.4	Mikrofon zur Nutzung durch einen Sprecher.....	26
8.5	Tonverarbeitung zu den Kopfhörern.....	28
8.6	Kopfhörer oder Headset.....	28
8.6.1	Anschluss für Kopfhörer oder Headset.....	28
8.6.2	Kopfhörer.....	28
8.6.3	Headset.....	29
8.6.4	Gehörschutz.....	29
8.7	Anforderungen an das Bild.....	29
8.7.1	Anforderungen an das Bild des Sprechers.....	29
8.7.2	Anforderungen an das Bild des Signers.....	29
9	Anforderung in Bezug auf den Dolmetscher.....	30
9.1	Arbeitsumgebung.....	30
9.1.1	Dolmetscherkabinen.....	30
9.1.2	Eigene, von dem Dolmetscher kontrollierte Arbeitsumgebung.....	30
9.2	Konnektivität.....	30
9.3	Geräte zur Unterstützung des Dolmetschprozesses.....	30
9.4	Anforderungen an den Ton.....	30
9.4.1	Tonverarbeitung.....	30
9.4.2	Audio-Merkmale.....	30
9.5	Mikrofon zur Nutzung durch einen Dolmetscher.....	31
9.6	Tonverarbeitung zu den Kopfhörern.....	33
9.7	Kopfhörer oder Headset.....	33
9.7.1	Anschluss für Kopfhörer oder Headset.....	33
9.7.2	Kopfhörer.....	33
9.7.3	Headset.....	34
9.7.4	Gehörschutz.....	34
9.8	Bildinhalt.....	34
9.9	Datenschutz.....	34
9.10	Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen.....	35
9.10.1	Kamera des Gebärdensprachdolmetschers.....	35
9.10.2	Hintergrund.....	35
9.10.3	Beleuchtung.....	35
9.10.4	Bildschirm.....	35
9.10.5	Eingangston.....	35
	Anhang A (informativ) Störquellen.....	36
A.1	Hörbare Störquellen.....	36
A.2	Sichtbare Störquellen.....	36
	Anhang B (informativ) Empfehlungen zu Mikrofonen.....	38
	Anhang C (informativ) Empfehlungen zu Testmethoden.....	39
	Literaturhinweise.....	40